

# 杜順和尚

## Dharma Master Du Shun

宣化上人講述於1988年5月28日

馬來西亞譯經組 英譯

Lectured by Venerable Master Hsuan Hua on May 28, 1988

English translation by MTT (Malaysian Translation Team)



隋唐時人，為華嚴宗始祖。乃文殊化身，度世說法，教化大興。門人遠赴五台，朝禮文殊。方抵山麓，遇老僧告曰：「汝師即文殊也，速歸虔禮之，莫捨近求遠。」門人知師為文殊，披星戴月，晝夜奔馳，返回寺中，杜順和尚端坐圓寂矣。

某日，有齋主請齋，和尚應供。齋主乞和尚加持其子，消災延壽、如意吉祥。和尚令抱子至河畔，投於河中，夫婦情不自禁，放聲大哭。和尚曰：「我為爾等解冤仇。」於是手指嬰兒，忽變大漢，怒目切齒曰：「汝以前奪我金，害我命，拋於河中，今來討債，遇和尚慈悲，化解前仇。否則，絕不善罷甘休，放過汝輩。」齋主明瞭真相，夫婦終身茹素，拜佛誦經，虔誠懺悔，感應道交，四十得子，眉清目秀，唇紅齒白，一表人才，後中進士，光宗耀祖。云云。

Dharma Master Du Shun was born during the Sui Dynasty, and lived mostly during the Tang Dynasty. He was the founding patriarch of the Huayan School, which was founded based on the teachings of the Flower Adornment Sutra. He is believed to have been an incarnation of Manjushri Bodhisattva. He enlightened living beings and taught Dharma, his teachings were widespread. One of his disciples traveled far to Mountain Wutai to pay his respects to Manjushri. When he arrived there, an elderly monk told him, "Your master is Manjushri. You should go back and pay your respects to him. Why do you seek something far away when it is already in front of you?" When the disciple found out that Dharma Master Du Shun is an incarnation of Manjushri Bodhisattva, he traveled tirelessly day and night to go back to his temple to see his master. However, when he finally arrived, Master Du Shun had already entered Nirvana, sitting in the upright position.

Once, a couple offered a vegetarian meal for Dharma Master Du Shun. The hosts begged the Dharma Master to bless their child in order to prolong his life, quell possible disasters, and fulfill all his wishes. The Dharma Master told them to bring their son to the riverside. He then snatched the baby from them, and tossed the baby into the river. The couple couldn't help but burst into tears. The master told them, "I am doing this to resolve your son's past resentments towards you." The monk pointed his finger towards the baby, and he suddenly became a big man. The man glared and ground his teeth and said, "In a previous life, you robbed me of my gold, killed me, and then dumped me in a river, so this life, I have come back to collect my debt from you. However, you have encountered the greatly compassionate Master Du Shun, who came forth to resolve our past enmity. Were it not for him, I would not have let you off so easily." Now that the hosts understood the truth, they became vegetarian for the rest of their lives. They bowed to the Buddhas, recited Sutras, and repented sincerely. Their cultivation brought forth an auspicious response. At the age of 40, they had a handsome son with delicate features. He was both talented and filial. He later became a champion among many scholars and brought glory to their ancestors.

我們這個世界叫五趣雜居地，是六欲天的一部份，又叫凡聖同居土，也有凡夫，也有聖人，所謂「凡聖交參，龍蛇混雜」這個世界有善人，有惡人；有的人是善中惡，有的人是惡中善，善惡沒有固定的界限。從什麼地方分，就看你存心如何；你存心要是利人就是善，你存心要是害人就是惡。

杜順和尚是隋唐時人，為中國華嚴宗的始祖。俗姓杜，出家法名叫法順，一般人稱他為杜順和尚。和尚是文殊菩薩示現，來教化有緣的眾生。在那時候，佛教因為文殊菩薩化身來教化眾生，度世說法，教化大興。

他也收了幾個徒弟，其中有一個徒弟就聽人家說有四大名山，要朝四大名山，到五台山就一心想要會見文殊菩薩。可是想不到，文殊菩薩就是他師父，當面錯過，交臂失之一——他不知道他師父就是文殊菩薩。這個徒弟就很虔誠的，遠赴五台去朝禮文殊菩薩，一路上都是畢恭畢敬的。可是走到五台山，在山坡上，遇到一個老僧。老僧就問他：「你到這兒來做什麼啊？」他說：「我在我師父那兒出家。聽一般人傳說文殊菩薩很靈的，我就來朝禮文殊菩薩。」老僧就說這幾句話：「遊子漫奔波，五台禮土坡；文殊自家是，來此做什麼？」說完就告訴他：「你啊！捨近求遠，你師父就是文殊菩薩，你現在又要找文殊菩薩，你真是頭上安頭，見著文殊菩薩你還不認識！你又到這兒來找。」徒弟一驚，知道他師父就是文殊菩薩。

在這時候，在他廟上有齋主請齋。這齋主怎麼發的財呢？就因為見著一個人有很多金子，就謀財害命，把金子給奪了，人給殺了。這齋主請杜順和尚吃齋，大概是良心上有內疚，就要供養三寶，贖往昔的罪業。用齋後，這齋主就請求杜順和尚給他兒子來加持，願他兒子消災延壽、如意吉祥。杜順和尚叫他抱著孩子跟著向河邊走。到了河邊，杜順和尚把小孩接過來就往河裏投去。這時候，齋主夫婦一看，愛子拋到河裏被淹死了，情不自禁，放聲大哭。

◎待續

The world we live in falls within the realm of the Six Desire Heavens, it is the dwelling place of all kinds of different beings. It is also, “a place where both ignorance and wisdom live side by side.” There are some wise people, there are also some ignorant people. As the saying goes “The wise are blending with the unwise, dragons and snakes flock together.” In this world, there are good people, there are vile people, and there are some that have various degrees of both qualities. There are no clear boundaries between good and bad. It all depends upon the intentions of the heart. If we aim to benefit others, we are good. On the other hand, if we aim to hurt others, we are bad.

Dharma Master DuShun, the founding Patriarch of the Huayan School (Avatamsaka School) of China, was born during the Sui Dynasty and lived most of his life during the Tang Dynasty. His family name was Du and his ordination name was FaShun. However, people just called him Monk Du. He was an incarnation of Manjushri Bodhisattva, and came here to teach Dharma to people with whom he had prior affinities. Buddhism flourished everywhere during that time period because he taught the Dharma and helped cross over beings.

He had a disciple who heard that by going on a pilgrimage to Mountain Wutai, one of the Four Holy Buddhist Mountains in China, one could meet Manjushri Bodhisattva. Therefore, this disciple sincerely embarked on a pilgrimage to Mountain Wutai to pay homage to the Bodhisattva. Throughout his journey, the disciple was very reverent and respectful.

On a mountain slope, he met an old monk who asked him, “Why did you come here?” The disciple said, “When I became a monk under my master, I heard that Manjushri Bodhisattva is very efficacious. Therefore, I came here to pay him my respects.” The old monk replied,

*The traveler hurries about,  
Wutai is far from your abode,  
Bowling to the hills of Wutai,  
Why are you here?*

“You gave up something near by to seek the same thing far away. Manjushri Bodhisattva is your master. You came from afar to look for him yet you didn’t even recognize him before you! You are looking all around for the hat on your head. After seeing Manjushri Bodhisattva, you passed him by to come over to find him!” This disciple was shocked with the discovering that his master was Manjushri Bodhisattva.

On another occasion, a host came to the temple to make an offering. How did this host become rich? He once saw someone with some gold, and then killed that person for it. He probably felt very guilty after robbing the gold. Therefore, he made offerings to the Three Treasures to repent for his crimes. After the meal, he asked Master Du Shun to bless his son, to prolong their lives, quell any possible disasters, and fulfill all their wishes. The master told him to bring his son and follow him to the river. When they(the man and his wife) reached the river, the monk took the infant child, threw him into the river and drowned him. The parents burst into tears and cried out when they saw their child drown.

◎To be continued